

**Geschäftsstelle:**

VVDÜ e.V.  
 Jochim-Sahling-Weg 102  
 22549 Hamburg  
 Telefon +49-40-822 30 96  
 Fax +49-40-822 30 97  
 E-Mail: post@dievereidigten.de



VVDÜ e. V. ● Jochim-Sahling-Weg 102 ● 22549 Hamburg

An die Präsidentin des Hanseatischen  
 Oberlandesgerichts  
 Frau Erika Andreß  
 Persönlich  
 Sievekingplatz 2  
 20355 Hamburg

Ihr Zeichen, Ihre Nachricht

Unser Zeichen, Ihre Nachricht  
 ndm / ik

Telefon, Name  
 +49-40-34 96 38 92  
 N. Dalügge-Momme

Datum  
 Freitag, 15. Mai 2020

## Angelegenheiten der Dolmetscher und Übersetzer – Ladungspraxis

Sehr geehrte Frau Präsidentin,

die Corona-Krise ist noch nicht überstanden, doch man sollte sich schon jetzt auf die Zeit nach der Krise vorbereiten und bei der Gelegenheit einiges auf den Prüfstand stellen.

Soloselbständige sind besonders stark von der Krise betroffen. Das gilt auch für die Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen im juristischen Bereich. In Hamburg werden Kolleginnen und Kollegen nach dem anspruchsvollen Eignungsfeststellungsverfahren vereidigt und sollten über das gemeinsame Verzeichnis der vereidigten Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen geladen werden.

Jetzt wäre der geeignete Zeitpunkt, die Gerichte wieder auf diese sehr sinnvolle Einrichtung des gemeinsamen Verzeichnisses hinzuweisen. Auch die Richter und Richterinnen wären gut beraten, dieses Verzeichnis zu nutzen und die dort gelisteten vereidigten Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen direkt zu beauftragen, denn nur diese sind fachlich und persönlich überprüft und zur treuen und gewissenhaften Übertragung verpflichtet.

Die Praxis der Ladung über Dolmetscher- und Übersetzeragenturen, die von manchen Richtern und Richterinnen favorisiert wird, hat gravierende Mängel. Mitarbeiter solcher Agenturen sind in den meisten Fällen nicht selbst vereidigte oder allgemein beeidigt, wurden also auch nicht fachlich oder persönlich überprüft. Somit können unbefugte Personen Einsicht in die Unterlagen nehmen und diese Personen unterliegen nicht so wie vereidigte Übersetzer\*innen der Geheimhaltungspflicht oder dem Datenschutz.

Vereinsregister des Amtsgerichts Hamburg VR9569	Vorstandsvorsitzende	Stellvertretende Vorsitzende	Adresse	Telefon	Fax	E-Mail	Internet
	N. Dalügge-Momme	Ilka C. Krüger	Jochim-Sahling- Weg 102 22549 Hamburg	+49-40- 8223096	+49-40- 8223097	post@dievereidigten.de	www.dievereidigten.de

Sinn und Zweck des genannten Verzeichnisses ist es, durch direkte Beauftragung von geeigneten und überprüften Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen hohe Qualität sicherzustellen und zu vermeiden, dass Prozesse platzen, Ermittlungen torpediert werden oder Übersetzungen von Urteilen nicht reversionssicher sind.

Auch in Zukunft werden die Justizbehörden qualifizierte Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen benötigen. Die Gerichte wären also gut beraten, wenn in Zukunft die vereidigten Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen möglichst nur noch direkt und aus dem gemeinsamen Verzeichnis unter [www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de) oder [www.dievereidigten.de](http://www.dievereidigten.de) der vereidigten Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen geladen werden, sowohl von den Service-Einheiten, als auch von den Richterinnen und Richtern.

Die direkte Ladung ist ein richtiger Schritt, damit die selbständigen Übersetzer\*innen und Dolmetscher\*innen die Krise überstehen und auch danach mit ihrem Wissen und ihrem Können zu rechtssicheren Verfahren beitragen können.

Bitte sorgen Sie im Interesse eines funktionsfähigen Rechtssystems dafür, dass dies auch wirklich von Geschäftsstellen und Richter\*innen beachtet und umgesetzt wird.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Mit freundlichen Grüßen

gez. Natascha Dalügge-Momme  
Vorstandsvorsitzende des VVDÜ

gez. Ilka C. Krüger  
stellvertretende Vorsitzende